

Ես չեմ հեռանում...

Charles Aznavour

L'intégrale

Chansons

Շառլ Ազնավուր

Ես չեմ հեռանում...

Պոեզիա

Մաս 4

Թարգմանությունը ֆրանսերենից՝
Սամվել Գասպարյանի



ԵՐԵՎԱՆ
2023

ՀՏԴ 821.133.1-1 Ազնավուր
ԳՄԴ 84(4Ֆր)-5
Ա 250

Ազնավուր Շառլ
Ա 250 Ես չեմ հեռանում... / Շ. Ազնավուր; Թարգմանությունը ֆրանսերենից՝
Ս.Գասպարյանի.- Եր.: Newmag, 2023.
Մաս 4.- 576 էջ:

Շառլ Ազնավուրի պոեզիայի չորրորդ հատորում ներկայացված են նրա կյանքի վերջին 28 տարում ստեղծված երգերը՝ ավելի հասուն ու կատարելագործված ձեռագրով: Այս հատորում է տեղ գտել նաև հանրահայտ «Երբ սիրում ես ինձ» երգը, որը շանսոնյեի առաջին ու միակ մյուզիքլի 30 արիաներից մեկն է «Լոտրեկ» անունով նվիրված պոստիմպրեսիոնիզմի ֆրանսիական հսկային՝ Անրի Տուլուզ-Լոտրեկին: Ընթերցողը կծանոթանա Ազնավուր-Կառվարենց, Ազնավուր-Լեգրան, Ազնավուր-Տրենե համատեղ ստեղծագործություններին և կբացահայտի քույր ու եղբայր Ազնավուրների գրած «Քնքուշ Հայաստան» երգը, որն այսօրվա Հայաստանի մասին է, ասես գրված լինի հենց 44-օրյա պատերազմից հետո:

Քո սահմանի մոտ թշնամիներդ են վրաններ խփել,
Ճակատագիրն է քեզ միշտ հարվածել,
Սակայն դու կրկին ոտքի ես կանգնել,
Բյուր փորձանքների, երկրաշարժերի միջով ես անցել,
Չարիքների ես դիմագրավել հազարաբերան,
Թշվառ, տառապյալ, անուշ Հայաստան:

ՀՏԴ 821.133.1-1 Ազնավուր
ԳՄԴ 84(4Ֆր)-5

ISBN 978-9939-967-18-9

Charles Aznavour. L'intégrale © Don Quichotte Editions, une marque des Editions du Seuil, 2010
Շառլ Ազնավուր «Ես չեմ հեռանում» Պոեզիա [Մաս 4] © «Նյու Մեգ» ՍՊԸ, 2023

Այս գրքի հայերեն թարգմանության և հրատարակության իրավունքները պատկանում են «Նյու Մեգ» ՍՊԸ-ին:

ՆԱԽԱԳԾԻ
ԳԼԽԱՎՈՐ ԳՈՐԾԸՆԿԵՐ

Amundi acba

ASSET MANAGEMENT

Ձեր փորձառու գործընկերը

amundi-acba.am

Բովանդակություն

| | |
|--|----|
| Պոեզիա | 17 |
| Ton Doux Visage | 18 |
| Քնքուշ դեմքդ | 19 |
| Ce Diable d'homme | 24 |
| Այդ մարդ-սատանան, այդ զարհուրելին | 25 |
| L'Instinct du chasseur | 30 |
| Որսորդի բնազդը | 31 |
| Je m'en fous éperdument | 36 |
| Մեծ հաշվով արդեն ես թքած ունեմ | 37 |
| Je n'aurais pas cru ça de toi | 40 |
| Քեզնից նման բան ես չէի սպասում | 41 |
| La Marguerite | 46 |
| Մարգարիտը | 47 |
| Nous vivrons | 52 |
| Միասին կապրենք | 53 |
| On ne veut plus de nous ici | 58 |
| Ավանդ, արդեն մեզ չեն ուզում այստեղ տեսնել | 59 |
| À contre-amour | 64 |
| Ի հեճուկս սիրո | 65 |
| L'Album de toi | 68 |
| Քո ալբոմը | 69 |

| | |
|--|-----|
| L'Amiral | 76 |
| Ծովակալը | 77 |
| Les Amoureux | 82 |
| Սիրահարները | 83 |
| Chanson souvenir | 86 |
| Հուշերի երգը | 87 |
| Napoli chante | 90 |
| Նեապոլն է երգում | 91 |
| L'Âge d'aimer | 96 |
| Սիրո տարիքը | 97 |
| Aimer | 100 |
| Սիրել | 101 |
| Les Années campagne | 104 |
| Գյուղում ապրած տարիները | 105 |
| Trenement | 110 |
| Տրենեավարի | 111 |
| Un amour en transit | 116 |
| Տարանցիկ սեր | 117 |
| Un concerto déconcertant | 122 |
| Հոգեխռով, հուզիչ կոնցերտ | 123 |
| Je t'aime A.I.M.E. | 126 |
| Ես քեզ սիրում եմ. Ա.Ի.Բ.ՈՒ.Մ. | 127 |
| On cueille la rose | 132 |
| Վարդ ենք քաղում | 133 |

| | |
|--|-----|
| Sonnez les cloches | 136 |
| Զանգեր ղողանջեր | 137 |
| Toi et moi | 142 |
| Ես ու դու | 143 |
| Va-t'en | 146 |
| Գնա՛, հեռացի՛ր | 147 |
| Tant que nous prendrons le temps | 152 |
| Քանի որ մենք դեռ ժամանակ ունենք | 153 |
| Amour amer | 156 |
| Դառնահամ սեր | 157 |
| Ce Métier | 160 |
| Այս արհեստը | 161 |
| De déraison en déraison | 166 |
| Հիմարությունն է ինձ հետապնդում | 167 |
| Dis-moi que tu m'aimes | 172 |
| Ասա, որ դու սիրում ես ինձ | 173 |
| Le Droit des femmes | 176 |
| Կանանց իրավունքները | 177 |
| Gitana, Gitana | 186 |
| Gitana, Gitana | 187 |
| Les Images de la vie | 190 |
| Կյանքի պատկերներ | 191 |
| Ma Dernière Chanson pour toi | 198 |
| Քեզ նվիրված իմ վերջին երգը | 199 |

| | |
|------------------------------------|-----|
| Dans tes bras | 202 |
| Քո գրկում | 203 |
| La Formule Un | 208 |
| Ֆորմուլա 1-ը | 209 |
| Habillez-vous | 212 |
| Շորերդ հագեք | 213 |
| Des amis des deux côtés | 218 |
| Երկու կողմի ընկերները | 219 |
| La Critique | 226 |
| Քննադատները | 227 |
| Il y a des trains | 236 |
| Գնացքներ, գնացքներ | 237 |
| Je voyage | 240 |
| Ես ճամփորդ եմ | 241 |
| Lisboa | 246 |
| Լիսաբոն | 247 |
| Nous | 252 |
| Մենք | 253 |
| Unmort-vivant | 256 |
| Կենդանի դիակը | 257 |
| Des mots | 262 |
| Բառեր, բառեր | 263 |
| Laisse-le vivre | 268 |
| Հանգիստ թողեք նրան | 269 |

| | |
|---|-----|
| Je parlerai de toi | 272 |
| Ես խոսելու եմ միայն քո մասին | 273 |
| Le Roi des cons | 278 |
| Հիմարների թագավորը | 279 |
| Avant, pendant, après | 282 |
| Սրանից առաջ, ընթացքում, հետո | 283 |
| Fado | 288 |
| Ֆադու | 289 |
| La fête est finie | 294 |
| Տոնը ավարտվեց | 295 |
| Je reste seule | 300 |
| Մենակ եմ մնում | 301 |
| Il y a des femmes | 304 |
| Կանայք լինում են | 305 |
| J'abdiquerai | 312 |
| Գահիցս կիջնեմ | 313 |
| Oui | 318 |
| Այո | 319 |
| Sans importance | 322 |
| Միակ լավ բանը | 323 |
| T'en souvient-il ? | 328 |
| Հիշո՞ւմ ես արդյոք | 329 |
| Tendre Arménie | 334 |
| Քնքուշ Հայաստան | 335 |

| | |
|---------------------------------------|-----|
| La Terre meurt | 338 |
| Մեր մոլորակը մահանում է | 339 |
| Fier de nous | 344 |
| Հպարտ եմ մեզնով | 345 |
| L'Aventure | 350 |
| Արկածը | 351 |
| Des petits pains au chocolats | 354 |
| Շոկոլադապատ կրուասանները | 355 |
| Et moi je reste là | 360 |
| Իսկ ես չեմ գնում | 361 |
| Il nous a fallu | 366 |
| Հարկ եղավ, որ մենք... | 367 |
| Je pense à toi | 370 |
| Քո մասին եմ ես մտածում | 371 |
| Tu ne m'aimes plus | 376 |
| Էլ չես սիրում ինձ | 377 |
| Viens m'emporter | 384 |
| Տար ինձ քեզ հետ | 385 |
| Lautrec | 390 |
| Լոտրեկ | 391 |
| Désintoxication | 394 |
| Թունազերծում | 395 |
| Et peindre | 398 |
| Եվ նկարիչ | 399 |

| | |
|--|-----|
| Je danse avec l'amour | 402 |
| Պարում ես սիրո հետ | 403 |
| L'amour fait mal | 406 |
| Սերն անտանելի ցավ է պատճառում | 407 |
| Buvons | 414 |
| Խմենք | 415 |
| Le Cancan | 422 |
| Կանկան | 423 |
| Colore ma vie | 430 |
| Գունավորիր իմ կյանքը | 431 |
| Est-ce l'amour ? | 434 |
| Իսկ եթե սե՞ր է | 435 |
| J'ai peur | 440 |
| Վախենում եմ | 441 |
| Tu es le souffle de ma vie | 444 |
| Կյանքիս իմաստն ես | 445 |
| Moi | 448 |
| Ես | 449 |
| Quand tu m'aimes | 454 |
| Երբ սիրում ես ինձ | 455 |
| Quelqu'un de difference | 458 |
| Դառնալ ուրիշ մարդ | 459 |
| On s'éveille à la vie | 462 |
| Ինձ թվում է, թե նորից եմ ծնվում | 463 |

| | |
|--|-----|
| Orphelin de toi | 468 |
| Deux Mondes | |
| « Je porte ces mondes en mon cœur » | 474 |
| Երկու աշխարհ | |
| «Սրտիս մեջ եմ այդ աշխարհները պահում» ... | 475 |
| Vive la vie ! | 480 |
| Կեցցե՛ կյանքը | 481 |
| J'aurais pu m'arrêter ici... | 486 |
| Ես կարող էի այստեղ վերջակետ դնել... | 487 |
| Des coups de poings | 488 |
| Բռունցքի հարվածներ | 489 |
| Elle | 494 |
| Նա | 495 |
| En scène | 500 |
| Բեմում | 501 |
| La Yiddishe Mama | 506 |
| Հրեա մաման | 507 |
| Les Chercheurs d'or | 510 |
| Ոսկեխույզները | 511 |
| Ma Capitale | 516 |
| Իմ մայրաքաղաք | 517 |
| Noël d'autrefois | 520 |
| Այն տարիների ամանորերը | 521 |

| | |
|---|-----|
| Prière à notre amour | 524 |
| Աղոթք առ սեր | 525 |
| Que j'aime j'aime ça | 528 |
| Ինչքա՛ն եմ սիրում | 529 |
| Rien moins que t'aimer | 534 |
| Միայն քեզ սիրել | 535 |
| Sérénade médiévale | 538 |
| Միջնադարյան ցայգանվագ | 539 |
| Si tu m'aimes | 542 |
| Երբ ինձ սիրում ես | 543 |
| Va Cléopâtre, va | 548 |
| Գնա՛, Կլեոպատրա, գնա՛ | 549 |
| Les jours | 552 |
| Օրեր | 553 |
| T'aimer | 556 |
| Քեզ սիրել | 557 |
| La vie est faite de hasard | 560 |
| Պատահական դիպվածների շարք է կյանքը | 561 |
| Écrire | 566 |
| Գրել | 567 |

ամբողջական գիրքն այստեղ է՝

Bookmark[®]